



(imageless edition)

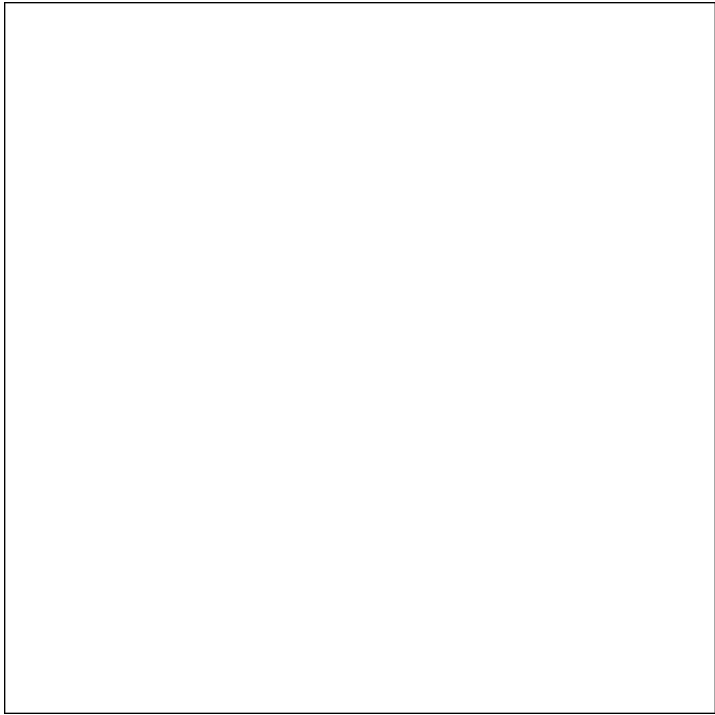
|| Level 3

🗨️ Oromo / French

📖 Demoze Degefa

👤 Brian Wambi

✍️ Lesley Koyi, Ursula Natula



Le jour que je quitte la maison pour la ville

Guyana gara magaala deeme



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Guyana gara magaala deeme / Le jour que
je quitte la maison pour la ville

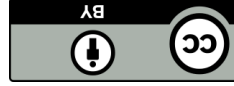
Written by: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Bakki dhabbata atobusaa xinnan ganda kenyaa namafi konkolatootan dhiphatee jira. Kanarra hafee wanti fe'amu qabu bayee tu lafa jira. Namooni tikeeti gurguran konkolatoota iyyan.

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.



“Magaala! Magaala! Gare dhihaa!” jedhe gargaran
konkolachisa. Konkolaatan suni kana ani barbaadu ture.

...

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur
de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.



Atobisiin magaaladha bayee guutee jiraa namni garu yabbachuuf ifaaja. Namonni tokko tokko meshaa isaani konkolaata jalatti fe'atan. Namonni kuni immo kessa kayaatan.

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



Konkolaatan gara ganda deebi'u dafee guutee. Dafee garaa bahaa qajelee. Rakkinnii cimaan kiyyaa akkam godheen mana essuma kiyya akkan itti argadhu yaadure.

...

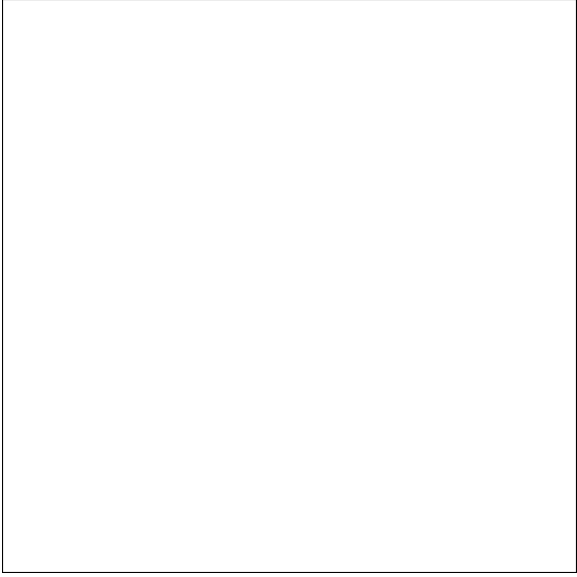
L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



Imaltooni hareny! tiiketiissani cimساني qabatanii lafa
teesuma barbadatan. Dubartoonii da'ima qabana imala
isaanif mijeesan.

...

Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis
qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans
l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont
rendus confortable pour le long voyage.



Sa'ati sagal booda, sagalee cimaa gara ganda kessani
deebi'a jedhu dhagahе. Borsaa koo qabbadheen
konkolaata kessa utalee bahe.

...

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de
quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au
village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de
l'autobus.



Ani immo dubarti abban mana irradu'ee tokko biran taa'e. Namni nabira taa'e tokko immo borsaa lasticaa hammatee qabateera. Qophee dulomaafi and kootii dulooma uffate waan aare fakkaata.

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



Osoon deema jiru lafa essumini koo jiru magaala sana kessati yaadadhee. Hiribaa kessatin kufatin deema.

...

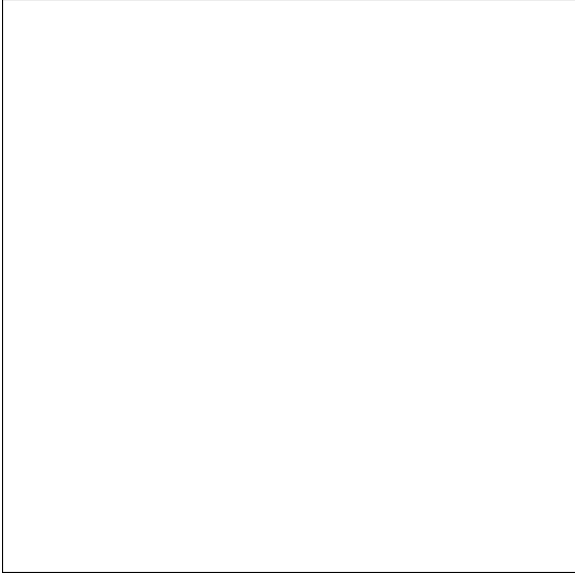
En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.



Foddaa konkolatatiin gara alaa yeroon qayee koo
ittiguddadhe dhisee gara magaala deemuu koon
qayyabadhe. Gara magaala gudda deeman jira.

...

Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je
quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me
rendais à la grande ville.



Samuu koo garu gara maana yaada. Harmeen koo
nangan turtii moo? Hiiliettiin kiyya gatii bartui ta'a?
Obbollessi koo iyyiba sana yadatee bishan obaasa laata?

...

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez
moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que
me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon
frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?



Meshaa fe'un xummurame jennan namni hunduu tesso qabatee taa'e. Daldaaltonni karaa gubbaa meshaa isaani gurguruf gara keessati lixan. Namni hunduu waan bituu barbaade gafachaa ture. Wacini sun garuu nadiqisisee.

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



Akkuma imalli ittifufen, konkolaata kessa bayee o'ee. Ejjaa koo cuffen rafuu barbaade.

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.



Namooni tokko yeroo wandhugamu bitatan kuuni!
immo waandhugan bitatan. Namooni akka anaa kan
mallaqaa hinqabne, cal jedhanituma ilaalan.

...

Quelques passagers achètent des breuvages, d'autres
achètent des petites collations et commencent à
manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi,
observaient seulement.



Akkuma atobisin bakka dhaabbate ka'ee, gara foddatin
allatin ilaale. Akkam godheen gara gandaa kiyaa
deebi'aa jdheen yaadee ture.

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par
la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon
village un jour.



Sochiin suni garu kalaksii konkolaatatin addan citee.
Gargaaran konkolaachisaa daldalootan bu'aa jedhe itti
iyyee.

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonne-ment
de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le
revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



Daldaltonni dafan waldehbanii bahan. Tokko tokko deebi
namootaf kenan. Kuuni immo daqiqaa isaa dhumaatit
gurguirf yalaan.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus.
Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs.
D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour
vendre d'autres articles.